

The Translator's Net: The World as Word in *A Portrait of the Artist as a Young Man*¹

M. Teresa Caneda Cabrera

Universidade de Vigo
E-mail: tcaneda@uvigo.es

Abstract

Drawing from the notion that Joyce's first novel is a text concerned with language and largely about language, the essay enquires into the challenges that the verbal plot of *Portrait* poses for translation practices. The essay focuses on those aspects of *Portrait* that expressly defy one of the main premises of translation: that is possible to find equivalences between linguistic systems. Selected examples from the 1926 Spanish translation of *Portrait* offer comparison of individual passages and words and illustrate to what extent the translator's choices become repository of the tensions and instabilities which the language of *Portrait* exhibits.

Keywords: *James Joyce, translation, language, politics*

Plasa traducătorului: lumea drept cuvânt în *Portret al artistului la tinerețe*

Pornind de la ideea că primul roman al lui Joyce are ca principală preocupare limba și este în principal un roman despre limbă, articolul discută provocările pentru traducători lansate de intriga verbală din *Portret al artistului la tinerețe*. Eseul se concentrează asupra acelor aspecte ale *Portretului* care în mod expres se opun principalelor premise ale traducerii: anume că este posibil să se găsească echivalențe între sistemele lingvistice. Exemple selectate din traducerea spaniolă a romanului, publicată în 1926, oferă comparații între pasaje individuale și cuvinte care ilustrează în ce măsură alegerile traducătorului devin purtătoare ale tensiunilor sau instabilităților pe care limba din *Portret* le expune.

¹ This article was previously published in *Vigorous Joyce: Atlantic Readings of James Joyce*, eds. M.Teresa Caneda Cabrera, Martín Urdiales Shaw and Vanessa Silva Fernández. (Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2010).